Comisión de Aplicaciones Informáticas

Herramientas para el Traductor

La Comisión de Aplicaciones Informáticas, a través de esta nueva sección, denominada: ***Herramientas para el traductor***, nos ofrecerá información actualizada acerca de las últimas novedades tecnológicas que se presentan en el ámbito de la traducción, destinadas a mejorar la labor del traductor profesional.

Sitios recomendados

Expressões de Latim Jurídico
http://www.geocities.com/Athens/Agora/1417/latimjur.htm

Diccionario de sinónimos y antónimos
http://www.lenguaje.com/herramientas/tesauro/default.htm

The Eurotexte Portal for Professional Translators
Sitio de recursos para los traductores.
El sitio está en inglés y francés.
http://www.eurotexte.fr/translation/index.shtml

Guia das profissões - DGEFP. Tradutor e intérprete
http://www.dgefp.mts.gov.pt/guia_profissoes/1998/texto/11tradutor.html

Diccionario biográfico ítalo-argentino
La presente versión digitalizada pretende facilitar la búsqueda de información sobre las miles de personalidades que figuran en la obra original, así como ser la base de una futura edición, aumentada y corregida.
http://www.dante.edu.ar/diccionario/

El sitio destacado del mes

http://www.itu.int/terminology/index.html

Recuento de palabras

Muchas veces la tarea de presupuestar y contar palabras nos demanda un tiempo superior al que deseamos otorgarle.
El mercado ofrece varios programas diseñados para esta labor.

Para quienes se encuentren en la búsqueda, sugerimos una visita a http://www.surefiresoftware.com/totalassistant/ que ofrece una descarga gratuita por 14 días para evaluación de **Total Assistant**.

Este programa permite administrar archivos con extensiones .doc, .pdf, .xls, .txt, .html, .ppt, realizando el conteo de palabras, caracteres y líneas, de manera automática al agregar los archivos a la lista.

PractiCount & Invoice 2.0

Entre los sitios desde donde se puede descargar este software, durante un periodo de prueba de 15 días, está http://www.practiline.com. Se puede bajar una versión estándar o una comercial. Entre los requisitos básicos se debe contar con Windows 98/2000/2002 (XP), MS Office 97/2000/2002 (XP). Para contar archivos de WordPerfect, se necesita MS Word y para contar desde PDF, Adobe Acrobat 5.05 o Acrobat Reader 5.1. No es de aplicación para los usuarios de Macintosh OS.

Este programa es sumamente fácil de aprender a manejar y permite contar archivos DOC, RTF, XLS, PPT, PPS, WPD, TXT, CSV, HTM y PDF. No es necesario contar siempre archivos con las mismas extensiones ya que se le puede pedir que cuente un documento RTF junto con otros PDF y XLS al mismo tiempo.

Dispone de una función que permite convertir diferentes monedas y una calculadora en la barra de tareas, para no tener que buscar la nuestra por toda la casa.

Se puede pedir al programa que cuente palabras, líneas, páginas, caracteres y párrafos, aclarando si tiene que tener en cuenta espacios, pie de página, títulos y etiquetas Meta, entre otros. También se le puede indicar que incluya o no subcarpetas y, se acaba de incorporar como novedad, la posibilidad de arrastrar archivos desde el Windows Explorer.

Como si esto fuera poco, ¡hace las facturas! Esta función permite crear plantillas con datos personales (los habituales y los bancarios, por ejemplo) y de los diferentes clientes. En la facturación se puede especificar la moneda en que se está realizando la transacción, la unidad en que vamos a facturar (por palabra, por línea, por página, etc.), la fecha de vencimiento de la factura y las diferentes deducciones impositivas. Le acaban de incorporar, además, un espacio para comentarios.

Y esto no termina acá, estimados colegas. También se puede exportar el informe con el recuento a un documento Word, una tabla de Excel y para aquellos que trabajan con CATs, pedirle que calcule de acuerdo a los porcentajes de repetición.

El costo de PractiCount & Invoice 2.05 (versión estándar) es de USD/EUR 59,95 y el de la versión comercial, USD /EUR 99,95. Este importe incluye las actualizaciones periódicas de por vida y 30 días de garantía con reembolso. El envío es por correo electrónico y hay descuentos por comprar más de una licencia. El sitio trabaja con VeriSign y THAWTE y el pago se puede realizar con las principales tarjetas de crédito y débito internacionales. En la página no figura el logo de PayPal, pero en las preguntas frecuentes se menciona esta modalidad de pago junto con el giro bancario y el cheque.